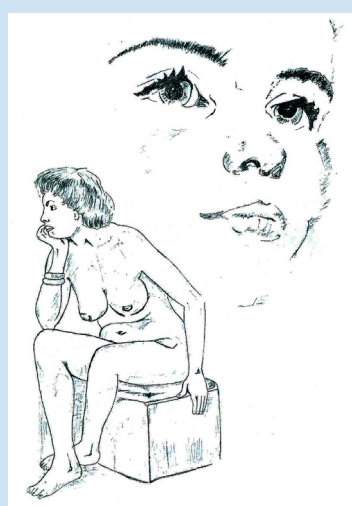
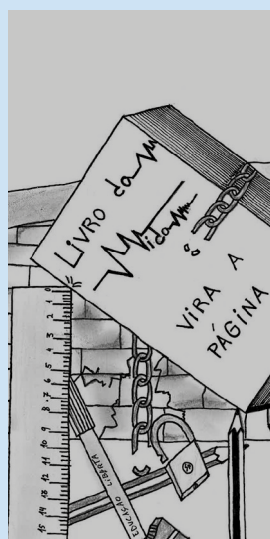
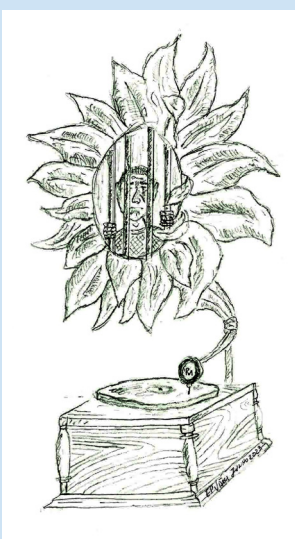
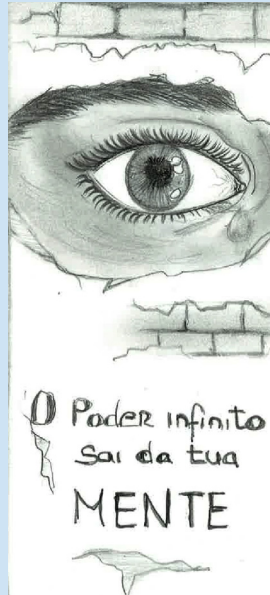
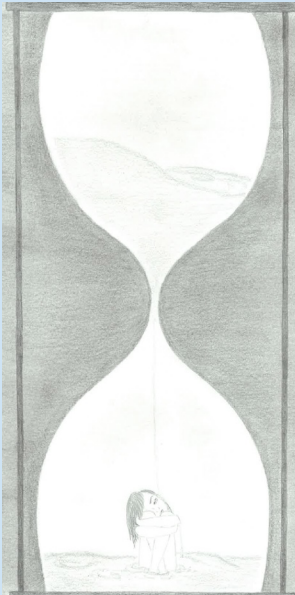
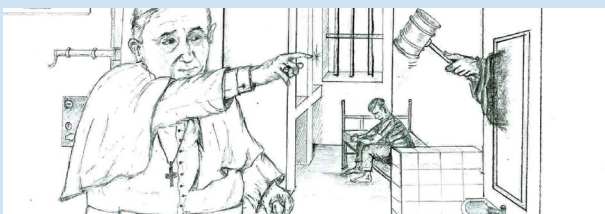
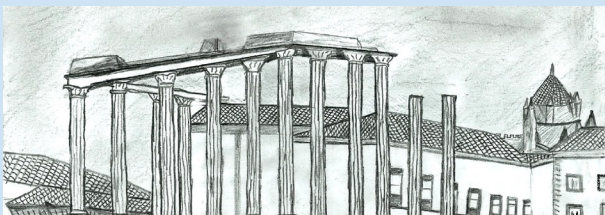


# 2023 APE<sup>n</sup>P

Distribuição Gratuita Nov'23

## DRAWING/PAINTING CONTEST ALBUM



# ÍNDICE

## TABLE OF CONTENTS

- 03 **PREFÁCIO**  
PREFACE
- 04 **ARTE A FLOR DA PELE (ART ON THE VERGE)**  
**VÍTOR RIBEIRO**
- 06 **EPHERIA**  
**LUÍS ALMEIDA**
- 07 **VIRA A PÁGINA (TURN THE PAGE)**  
**FLORIANO CANOIA**
- 08 **ENTRE A FANTASIA E A REALIDADE**  
*(BETWEEN FANTASY AND REALITY)*  
**JOSÉ MEDEIROS**
- 09 **ENFERMÉ AU MILIEU D'UN BON MONDE**  
*(LOCKED UP IN A GOOD WORLD)*  
**ROGER MATTERN**
- 10 **25 DE ABRIL, SINAIS DE LIBERDADE**  
*(25<sup>TH</sup> OF APRIL, SIGNS OF FREEDOM)*  
**SEMEDO, TEIXEIRA, MOREIRA, SOUSA SANTOS,  
SIM-SIM, SEQUEIRA, MENDES**
- 12 **DIREITO A VIVER (RIGHT TO LIVE)**  
**SERAFIM PEREIRA**
- 14 **IMPOTENTE CONTRA O PESO DO TEMPO**  
*(POWERLESS AGAINST TIME)*  
**YULIYA PILNENKO**
- 15 **O TEMPO (TIME)**  
**STUDENTS OF AN ADULT EDUCATION AND TRAINING COURSE – SECONDARY LEVEL (CLASS 1A)**
- 16 **O PODER INFINITO SAI DA TUA MENTE**  
*(INFINITE POWER COMES FROM YOUR MIND)*  
**MÁRIO ZAMBUJO**
- 17 **CAVEIRA INDIANA (INDIAN SKULL)**  
**DANIEL RIBEIRO**
- 18 **PARA LÁ DOS MUROS (BEYOND THE WALLS)**  
**JOÃO DOMINGUES**

**APE<sup>n</sup>P** ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA  
de EDUCAÇÃO nas PRISÕES

Edição **APE<sup>n</sup>P**  
Novembro 2023  
Coordenação: José Alberto Pinto  
Paginação: José Carlos Martins  
geral@apenp.pt



BANKSY, *CREATE ESCAPE* (2021)

- 19 **2 JAILS**  
**BERNARDO ROQUE**
- 20 **PERDON JUSTO (FAIR PARDON)**  
**JHON PULGARIN**
- 22 **TEMPLO DE DIANA - ÉVORA**  
*(TEMPLE OF DIANA - ÉVORA)*  
**ELDER VITORINO**

## PREFÁCIO

Serve o mural, em cima, de inspiração à apresentação de uma coletânea de desenhos/pinturas de reclusos em estabelecimentos prisionais em Portugal, no âmbito de um concurso organizado, no corrente ano de 2023, pela Associação Portuguesa de Educação nas Prisões (APEnP) que contou com a colaboração da Direção-Geral de Reinserção e Serviços Prisionais (DGRSP).

Na sua essência, o mural da autoria de Banksy – um dos principais representantes da arte de rua da atualidade que compõe, com frequência, obras satíricas sobre questões sociais fraturantes como política, religião, cultura ou ética – foi produzido num dos muros da prisão de Reading (sudeste de Inglaterra).

Tendo sido erigida em plena época vitoriana (1844) e, à altura, considerada

prisão-modelo, nesta imperando o sistema pensilvânico ou sistema de Filadélfia (isolamento celular), a prisão de Reading albergou várias figuras ilustres, destacando-se, entre estas, Oscar Wilde, um dos maiores vultos da literatura inglesa, o qual, sobre a sua passagem por esta (1895-1897), escreveria um dos seus mais afamados poemas, *The Ballad of Reading Gaol* (1898).

Desativada em 2014, desde então, tem existido enorme pressão por parte do município de Reading junto do Ministério da Justiça (proprietário do edifício), com vista à sua aquisição e transformação em um centro de artes aberto à comunidade. Com efeito, em 2021, demonstrando total apoio a tal pretensão, e em homenagem à singularidade artística de Oscar Wilde, Banksy viria a representar nesta a importância da

liberdade (criativa), simbolicamente sustentada em folhas de papel e numa máquina de escrever...

Regressando à temática do presente prefácio, o desígnio educativo que induziu a APEnP à organização de um concurso em meio prisional que chamasse a atenção para uma importante área do conhecimento, como as artes visuais, resultou em uma participação cujo resultado não nos surpreendeu em termos da qualidade artística patenteada, que sempre soubemos existir por entre uma população com características singulares, mas pelo número de trabalhos recebidos, muitos deles de índole autobiográfico, provenientes de estabelecimentos prisionais de norte a sul de Portugal continental e das regiões autónomas dos Açores e da Madeira.

Na verdade, diversos estudos têm-se dedicado a analisar e a compreender o potencial libertário, terapêutico e ressocializador da arte em ambiente de reclusão, nomeadamente ao nível da promoção de processos de autorreflexão, de um maior conhecimento identitário, autoestima, equilíbrio emocional, motivação, autoconfiança, sociabilidade, servindo o mote da mais genuína expressão de liberdade, que a arte oferece, uma finalidade de descoberta/aperfeiçoamento de competências técnicas e habilidades criativas, facilitando um caminho de redenção no retorno à sociedade. De facto, não é por demais enfatizar o papel da arte na criação de um espaço de

humanização em um ambiente de desesperança, como o prisional, mormente da sua capacidade de renovação e de elevação do indivíduo recluso a um patamar de liberdade superior.

Por conseguinte, prestando tributo ao poder transformador da arte e homenageando os seus artistas enquanto produtores de conhecimento, decidimos colocar em prática uma iniciativa que visou a divulgação das suas qualidades neste campo, algo que, enquanto professores em meio prisional, há muito ansiávamos fazer e que, no âmbito da organização do Concurso Desenho/Pintura APEnP 2023, nos estimulou à compilação dos trabalhos recebidos num



## PREFACE

The mural on the previous page serves as inspiration for the presentation of a collection of drawings/paintings made by inmates in prisons in Portugal, in the framework of a contest organised in 2023 by the Portuguese Prison Education Association (APEnP), in collaboration with the Directorate-General for Reintegration and Prison Services (DGRSP).

The mural by Banksy – one of today's leading street artists, often satirising controversial social issues such as politics, religion, culture or ethics – was painted on the outside wall of Reading prison (south-east England).

Built in the mid-Victorian era (1844) and considered a model prison at a time when the Pennsylvania System, also known as the Philadelphia System (solitary confinement), was in force, Reading prison was home to many famous people, including Oscar Wilde, one of the most remarkable figures in English literature, who wrote about his time there (1895-1897) in one of his most famous poems, *The Ballad of Reading Gaol* (1898).

The prison was formally mothballed in 2014 and since then there has been enormous pressure from Reading Borough Council on the Ministry of Justice (the building's owner) to acquire it and turn it into an arts centre open to the community.

In 2021, in full support of such an intention, and in homage to Oscar Wilde's artistic singularity, Banksy will depict the importance of (creative) freedom, symbolically supported by sheets of paper and a typewriter...

Returning to the theme of this preface, the educational purpose that led APEnP to organise a contest in prisons in Portugal, with the aim of drawing attention to an important field of knowledge such as the visual arts, has led to a participation whose result has surprised us, not in terms of the artistic quality displayed, which we have always known to exist in a population with unique characteristics, but in terms of the number of works received, many of them of an autobiographical nature, from prisons from the north to the south of mainland Portugal and the Autonomous Regions of the Azores and Madeira.

Several studies have been devoted to analysing and understanding the liberating, therapeutic and resocialising potential of art in a prison setting, in terms of promoting processes of self-reflection, stronger sense of identity, self-esteem, emotional balance, motivation, self-confidence, sociability, serving the motto of the most genuine expression of freedom that art offers, a purpose of discovering/improving technical and creative skills, facilitating a path of

redemption upon return to society. Indeed, the role of art in creating a space for humanisation in an environment of hopelessness such as prison should not be underestimated, especially its capacity for renewal and for elevating the incarcerated individual to a higher state of freedom.

For this reason, and in order to pay tribute to the transformative power of art and to honour its artists as producers of knowledge, we have decided to carry out an initiative aimed at disseminating their qualities in this field, something that we, as teachers in prisons, have long wished to do, and that the organisation of the 2023 APEnP Drawing/Painting Contest has encouraged us to do, by collecting in an album the works received, which we now present to you, including two previously selected by the jury of the contest for the cover of our July and November (2023) newsletters.

It is therefore with great pleasure that we congratulate all those who took part in this initiative, the DGRSP, the Prison Establishments, the Prison Associated Schools and their Pedagogical Teams and, in particular, the inmates for their commitment and motivation, which have made it a success and worthy of promotion and dissemination within the prison educational community and, above all, among the general public.

APEnP

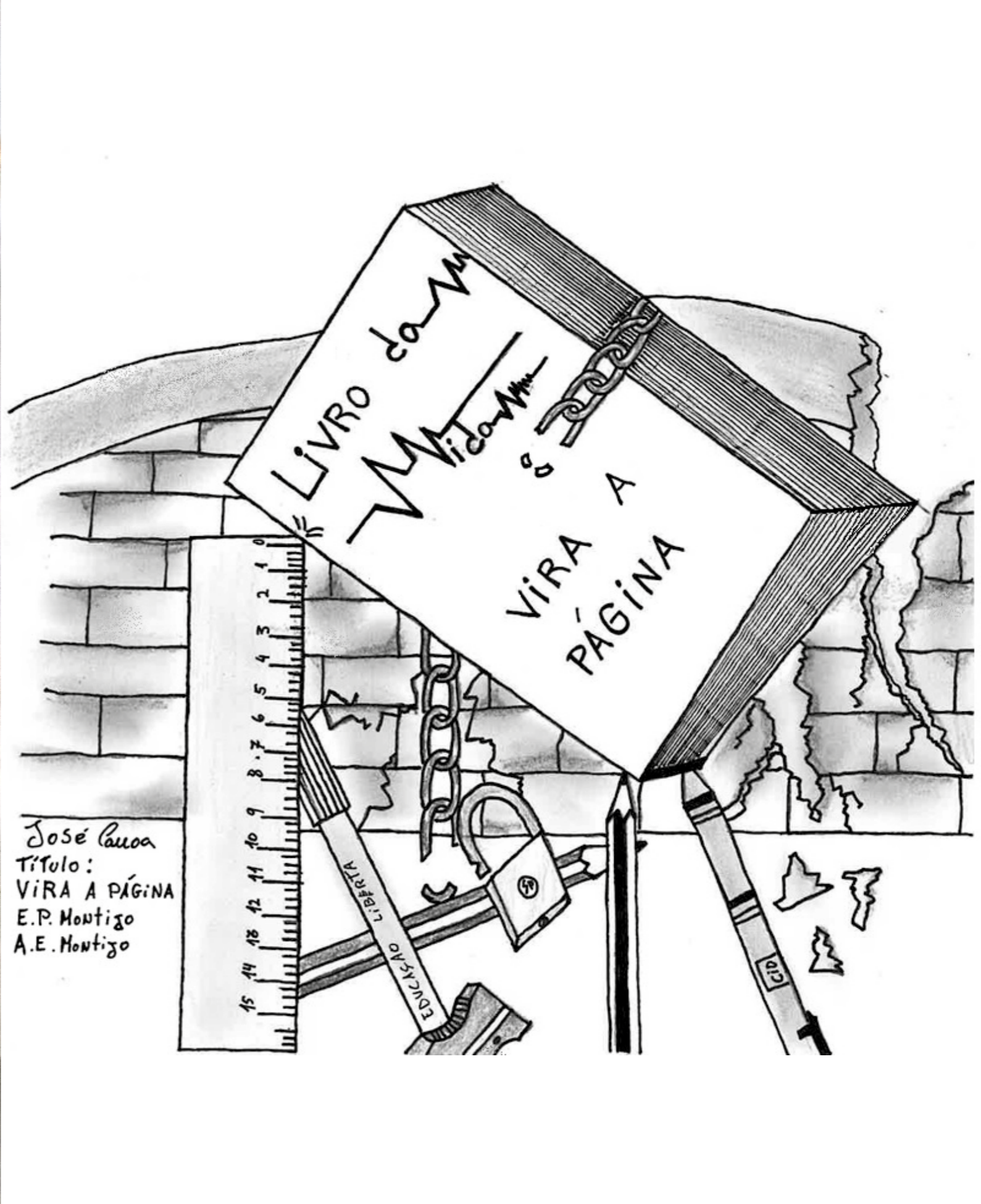


**Title:** Arte a Flor da pele (*Art on the verge*)

**Author:** Vítor Cláudio Vieira Ribeiro

**Prison:** Funchal Prison (Madeira)

**Prison Associated School:** Basic School of the 2nd and 3rd Cycles with Pre-School and Nursery Dr. Alfredo Ferreira Júnior



**Title:** EPHERIA  
**Author:** Luís Manuel Ferreira Almeida  
**Prison:** Silves Prison  
**Inmate's qualifications:** Higher Education

**Title:** Vira a página (*Turn the page*)  
**Author:** Floriano José Marques Canoa  
**Prison:** Montijo Prison  
**Prison Associated School:** Montijo School Cluster



Awarded the cover of APE\*P Newsletter [Nov'23]

**Title:** Entre a Fantasia e a Realidade (*Between Fantasy and Reality*)

**Author:** José Hermano Sousa de Medeiros

**Prison:** Angra do Heroísmo Prison (Azores)



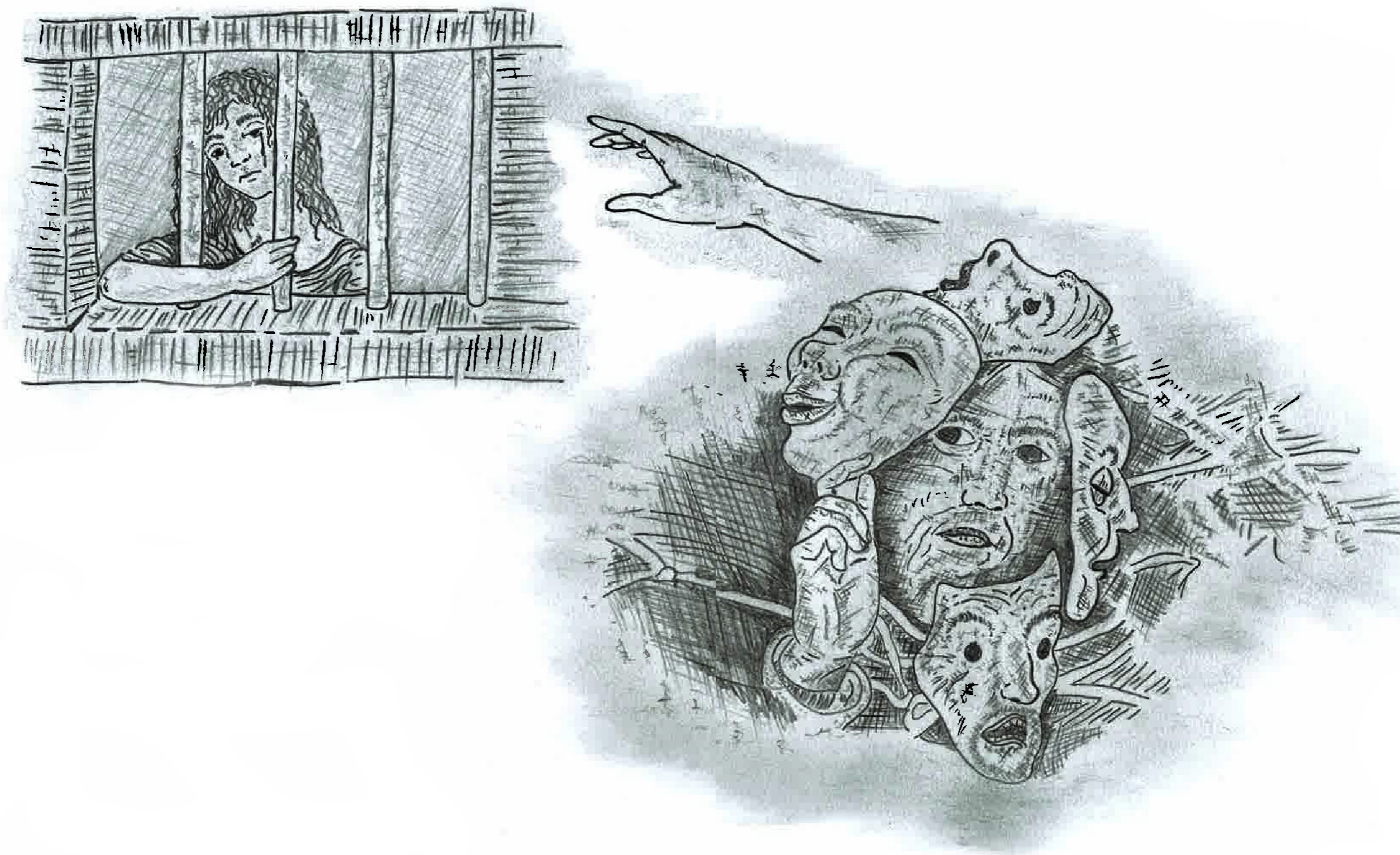
**Title:** Enfermé au milieu d'un bon monde (*Locked up in a good world*)

**Author:** Roger Mattern (Switzerland)

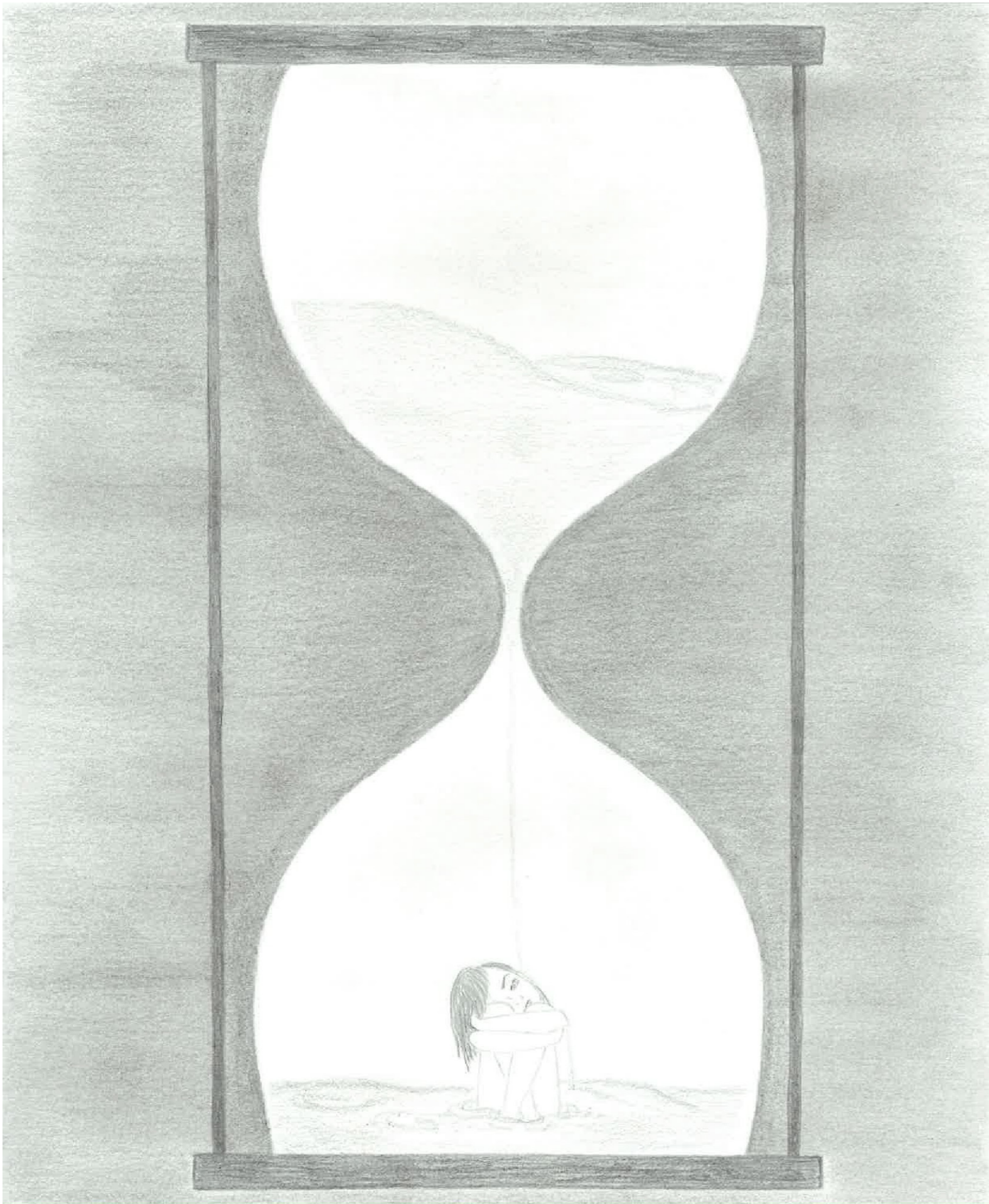
**Prison:** Viseu Prison



**Title:** 25 de Abril, Sinais de Liberdade (25<sup>th</sup> of April, Signs of Freedom)  
**Authors:** Semedo, Teixeira, Moreira, Sousa Santos, Sim-Sim, Sequeira, Mendes  
**Prison:** Pinheiro da Cruz Prison  
**Prison Associated School:** Grândola School Cluster



**Title:** Direito a Viver (*Right to live*)  
**Author:** Serafim Xavier Santos Castro Pereira  
**Prison:** Guimarães Prison  
**Prison Associated School:** João de Meira School Cluster



**Title:** Impotente contra o peso do Tempo (*Powerless against Time*)  
**Author:** Yuliya Pilnenko (Ukrainian by birth, Italian by nationality)  
**Prison:** Odemira Prison  
**Inmate's qualifications:** Higher Education



**Title:** O Tempo (*Time*)  
**Author:** Students of an Adult Education and Training course – Secondary Level (Class 1A)  
**Prison:** Porto Custóias Prison  
**Prison Associated School:** João Gonçalves Zarco Secondary School

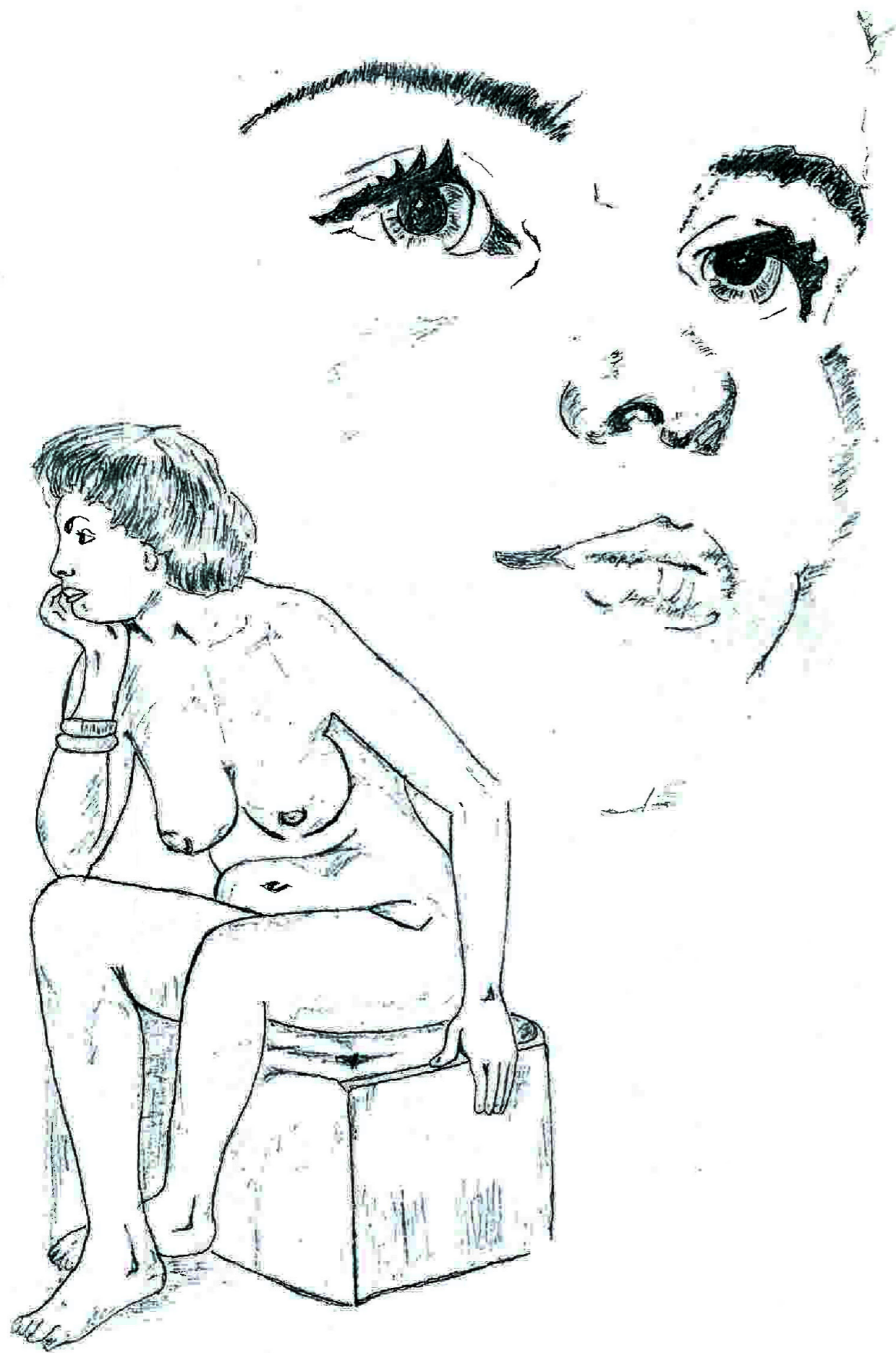




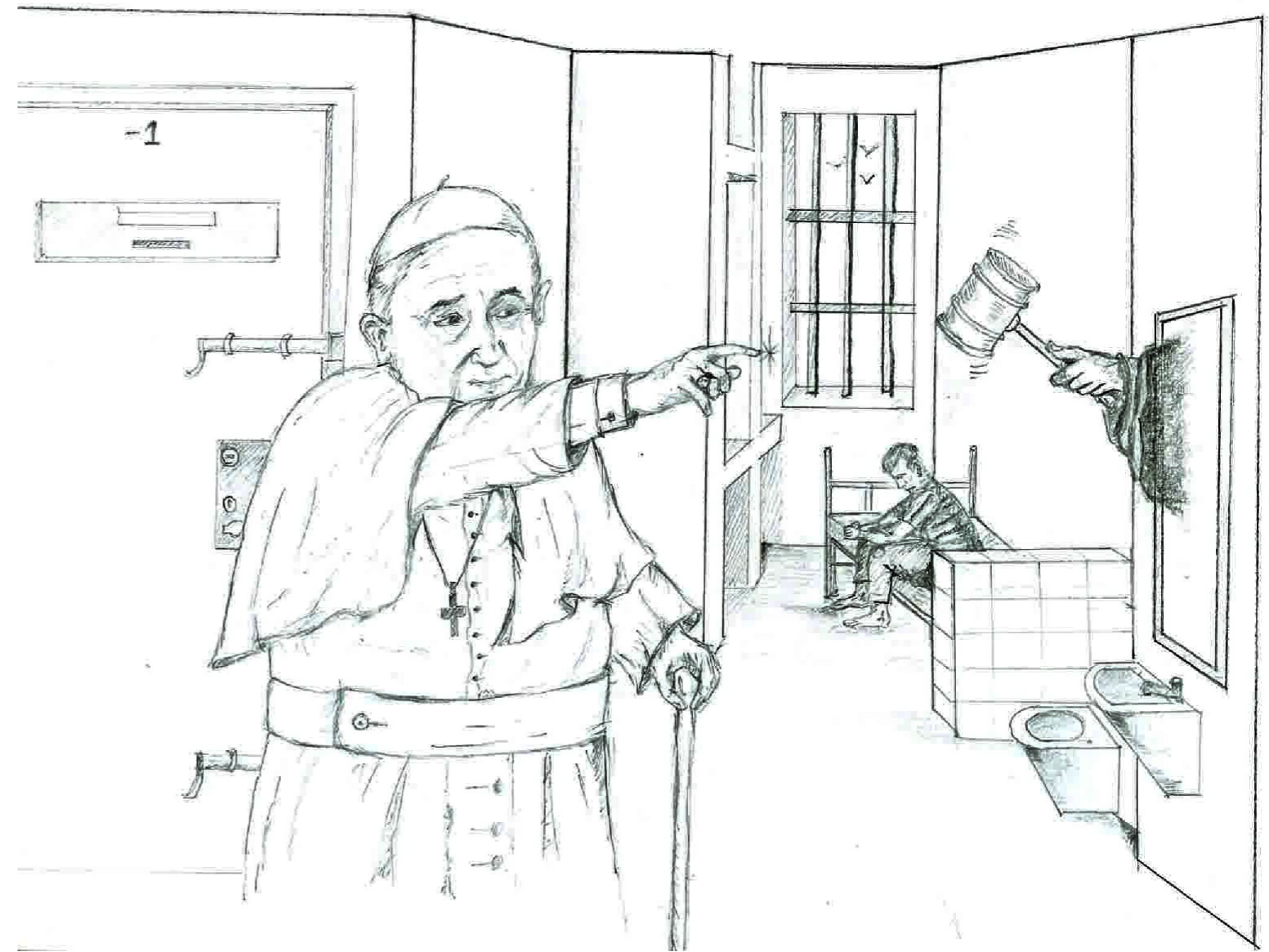
**Title:** O Poder Infinito sai da tua Mente (*Infinite Power comes from your Mind*)  
**Author:** Mário Zambujo  
**Prison:** Beja Prison  
**Prison Associated School:** Beja School Cluster 2



**Title:** Caveira Indiana (*Indian Skull*)  
**Author:** Daniel Alexandre Neff Santos Ribeiro  
**Prison:** Alcoentre Prison  
**Prison Associated School:** Dr. Augusto César da Silva Ferreira Secondary School



**Title:** Para lá dos Muros (*Beyond the Walls*)  
**Author:** João Miguel Gonçalves Domingues  
**Prison:** Braga Prison



**Title:** Perdon Justo (*Fair Pardon*)  
**Author:** Jhon Pulgarin (Colombia)  
**Prison:** Porto Judicial Police Prison  
**Inmate's qualifications:** Higher Education

# 2 - Jails



Awarded the cover of APE\*P Newsletter [Jul'23]

**Title:** 2 JAILS

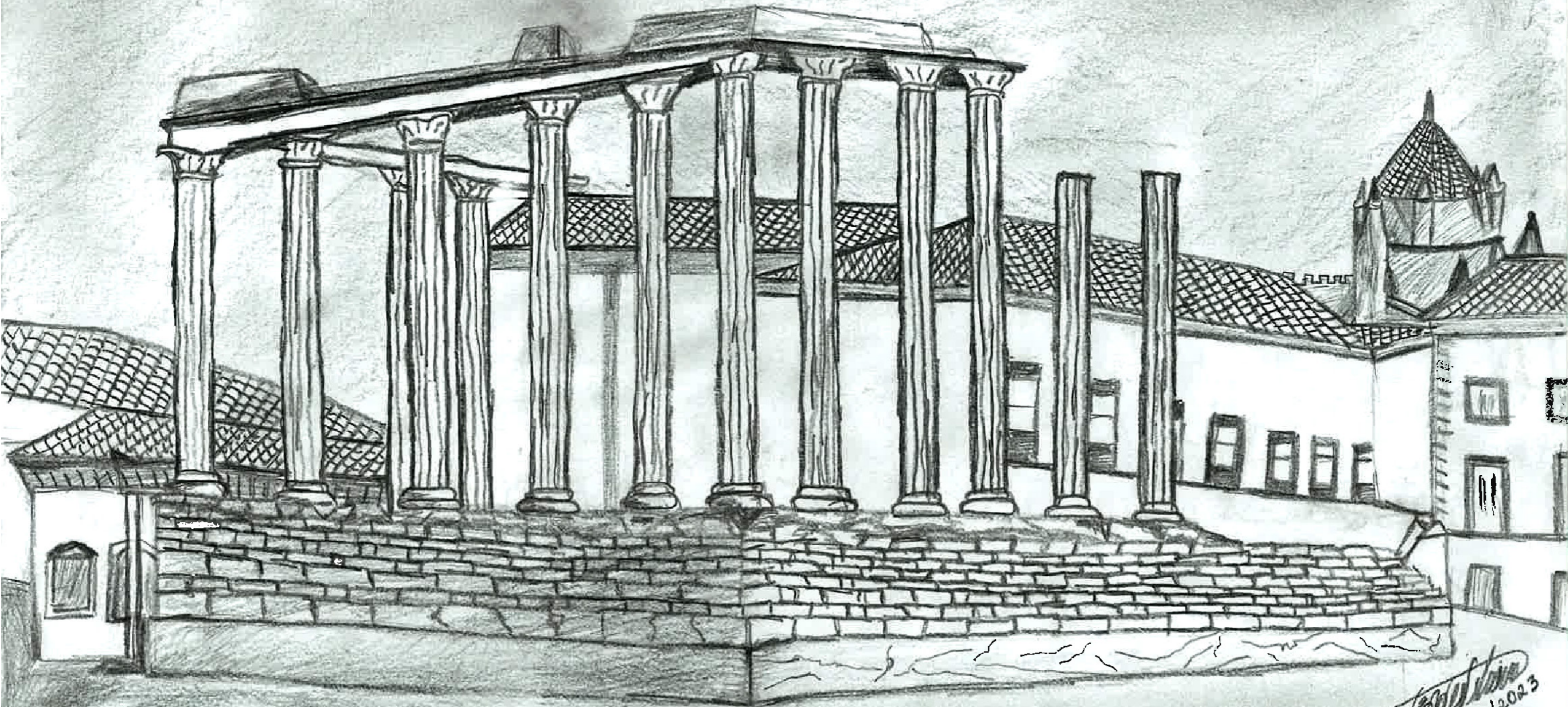
**Author:** Bernardo Moura Roque

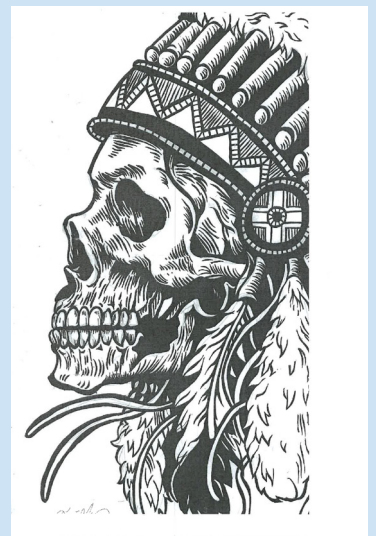
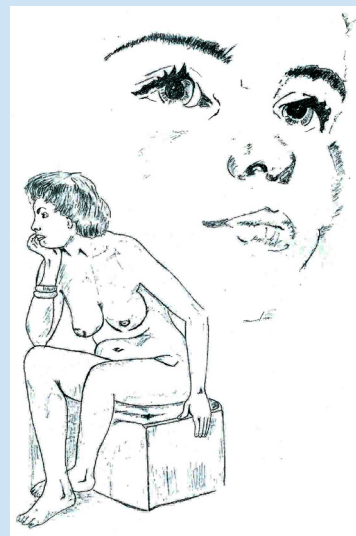
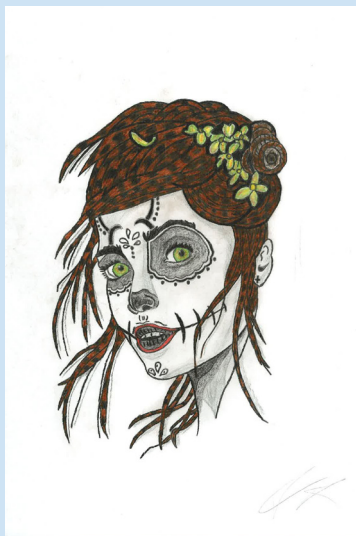
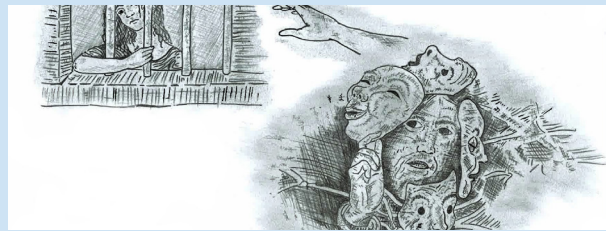
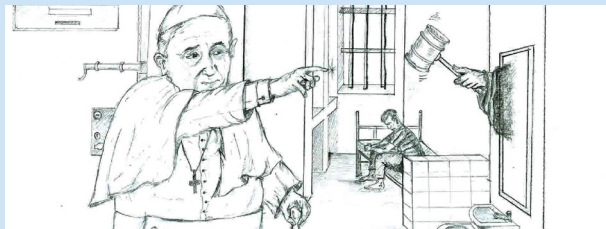
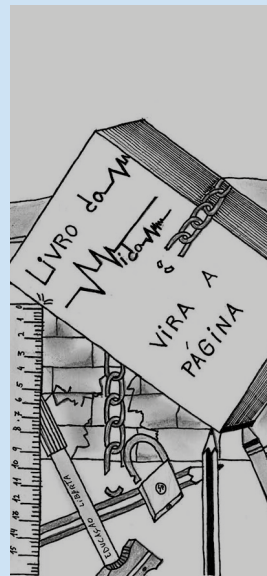
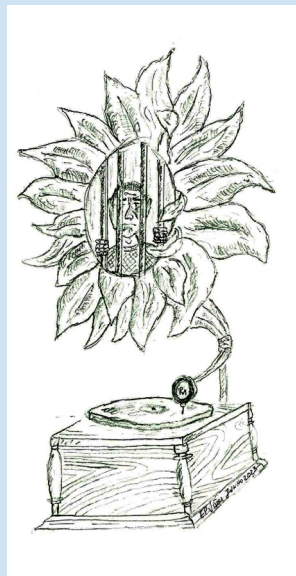
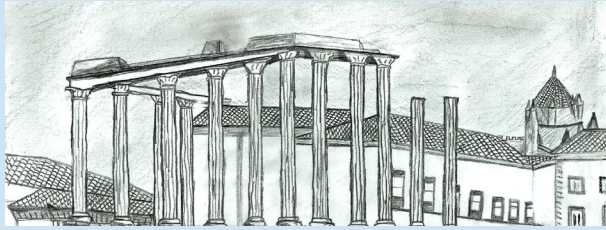
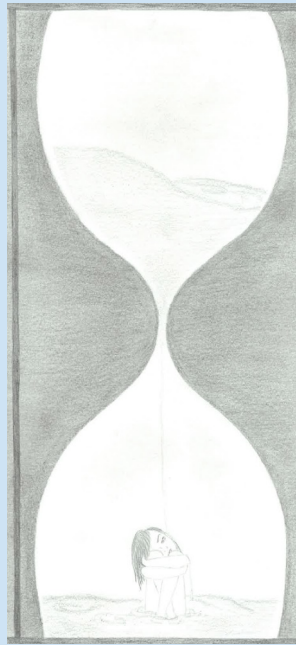
**Prison:** Guarda Prison

**Prison Associated School:** Afonso de Albuquerque School Cluster

**Title:** Templo de Diana - Évora (*Temple of Diana - Évora*)\*  
**Author:** Elder Alexandre Nunes Bretes Vitorino  
**Prison:** Évora Prison  
**Inmate's qualifications:** Higher Education

*\*Not considered for the contest due to late submission. However, the APEP board has decided to reward the author's work by including it in this album.*





**APE<sup>n</sup>P** ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA de EDUCAÇÃO nas PRISÕES